

MATINS FOR GREAT FRIDAY

THE OFFICE OF THE HOLY AND REDEEMING SUFFERINGS OF OUR LORD JESUS CHRIST

STAND

STAND

The priest, vested in red epitrachilion, comes before the closed royal doors and intones:

PRIEST: Glory to the holy, consubstantial, life-creating and indivisible Trinity, always, now and ever, and forever.

RESPONSE: Amen.

—Glory to God in the highest; and on earth, peace and good will among men. (3)

—O Lord, You will open my lips, and my mouth will declare Your praise. (2)

PRIEST: Slava Svjat'ij, jedinosuščňij i nerazd'itimij Trojc'i, vsehda, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

Response: Amiň.

—Slava vo vyšnich Bohu, i na zemli mir, vo čelov'ic'ich blahovolenije. (3)

—Hospodi, ustňi moji otveržeši, i usta moja vozv'ist'at chvalu Tvoju. (2)

The Cantor and people continue with the Psalms while the Priest, at the amvon, quietly recites the Matin Prayers.

The Six Psalms of Matins are: 3, 37, 62 and 87, 102, 142. Only two psalms are given in this text.

PSALM 3

Prayer of a Man Persecuted

O Lord, why do so many taunt me?

Many are those who rise up against me;

—Many are those who say of my soul:

“There is no salvation for him in his God!”

But You, O Lord, are a shield around me, my glory:

You raised my head.

—Loudly did I cry out to the Lord

and from his holy mountain He listened to me.

As for me, I lay down and slept.

I rose again, for the Lord will be my help.

—I will not fear ten thousand people arrayed against me all around:

arise, O Lord, save me, my God!

You have stricken all who fought me without cause,
 You have shattered the sinners' teeth.
 —This deliverance is the Lord's.
 Upon your people be your blessing!
 As for me, I lay down and slept.
 I rose again, for the Lord will be my help.

—Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
 now and ever, and forever. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia!
 Glory be to You, O God! *(three times, each time with a bow)*

Lord, have mercy! Lord, have mercy!
 Lord, have mercy!

—Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
 now and ever, and forever. Amen.

PSALM 87

Supplication to the Lord.

O Lord, God of my salvation,
 day and night I cried out before You.

—Let my prayer reach up to You,
 lend your ear to my request, (O Lord.)

—For my soul was flooded with troubles
 and my life came close to Hades.

I was reckoned with those who sink in the abyss,
 I was like a man beyond help, left for dead,

—Like the slain that lie in the tomb, those You
 remember no more:
 they are cut away from your hand.

They have cast me down to the bottom of the pit
 into darkness and the shadow of death,

—Your anger was a burden upon me,
 You poured your billows over me,
 You took my friends away from me,
 You made me distasteful to them.

–I was closed in and could not escape,
 my eyes were dim with distress.
 I cried out to You, O Lord, all the day,
 I stretched out my hands to You.
 –But do You work wonders for the dead?
 Do the dead ever rise to sing your praise?

 Does anyone sing your love in the grave
 or your faithfulness in the midst of perdition?
 –Are your marvels ever known in the darkness
 or your justice in the land of oblivion?

 Yet I, O Lord, cried out to You,
 and to You my prayer rose at dawn.
 –Why, O Lord, do You reject my soul?
 Why do You hide your face from me?

 I am wretched and troubled since my youth,
 I was raised high, then humbled and distressed.
 –Your plagues have swept over me
 and your terrors left me shaken:

 They surround me like waters all the day,
 they close in upon me all together.
 –You have taken from me friend and companion and
 my acquaintances,
 so wretched am I.

 O Lord, God of my salvation,
 day and night I cried out before You.
 –Let my prayer reach up to You,
 lend your ear to my request, (O Lord).

 Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
 now and ever, and forever. Amen.
 –Alleluia, alleluia, alleluia!
 Glory be to You, O God! *(three times, each time with a bow)*

SIT

LITANY OF PEACE

SIT

The priest intones the Litany of Peace to which the usual responses are given.

STAND

ALLELUIA

STAND

Tone 8 – Special melody

Priest: Alleluia, alleluia, alleluia!

Response: My soul yearns for you in the night; my spirit within me keeps vigil for You, O God.

Priest: Alleluia, alleluia, alleluia!

Response: When your judgment dawns upon the earth, the world's inhabitants learn justice.

Priest: Alleluia, alleluia, alleluia!

Response: Let them be shamed when they see your zeal for your people.

Priest: Alleluia, alleluia, alleluia!

Response: You have increased the nation, O Lord, increased the nation to your own glory.

While the Troparion is being sung, the priest incenses in preparation for the reading of the holy gospel.

TROPARION

Tone 8 – Special melody

While the glorious disciples were enlightened at the washing of their feet at the supper, * the unholy Judas was blinded by his love for silver. * He delivered You to unjust judges, O Most High Judge. * All you lovers of riches meditate on this: * love for money drove a man to take his own life. * We must flee from greedy souls who would so betray the Master. * O Lord, so benevolent to all, glory be to You.

Jehda slavniji učenicy * na umoveniji večeri prosv'iščachusja, * tohda Juda zločestivyj srebrol'ubijem neduhavav omračašesja, * i bezzakonnym sudijam, Tebe pravednaho Sudiju predajet, * vižd' iminij račitel'u, * sich radi udavlenije upotrebišša, * b'iži nesytyja duši, * učitel'u takovaja derznuvšija: * iže o vs'ich blahij, Hospodi, slava Teb'i.

THE FAITHFUL STAND FOR EACH READING OF THE GOSPEL

Priest: That we be deemed worthy of hearing the holy gospel, in peace let us pray to the Lord.

R. Lord, have mercy.

Priest: Peace † be with all.

R. And with your spirit.

Priest: O ježe spodobitisja nam slyšaniju Svjataho Jevanhelija, mirom Hospoda Boha molim.

R. Hospodi, pomiluj.

Priest: Mir † vs'im.

R. I duchovi tvojemu.

Priest: Wisdom! Let us stand and listen to a reading from the holy gospel according to St. N.

R. Glory be to Your passion, O Lord.

Priest: Let us be attentive!

Priest: Premudrost' prosti, uslyšim Svjataho Jevanhelija, ot (*Mattheja, Marka, Luki, Joanna*) Svjataho Jevanhelija čtenije.

R. Slava strastem Tvojim, Hospodi.

Priest: Vonmim!

Blessing himself, the priest chants the holy gospel:

John 13: 31 through 18: 1

And after the reading:

R. Glory be to Your long-suffering, O Lord.

R. Slava dolhoterpinije Tvojemu, Hospodi.

SIT

ANTIPHON 3, Verse 2

SIT

Tone 2 - Samohlasen

At Your supper, O Christ God, You foretold the deed * when You said to Your disciples: * "One of you shall betray Me." * But the lawless Judas did not want to understand.

Na večeri tvojej, Christe Bože, * učeníkom tvojim predhlaholal jesi, * jedin ot vas predast mja: * bezzakonnyj že Juda ne voschot'í razum'iti.

SESSIONAL – SIDALEN

Tone 7 - Troparion

Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Spirit, * now and ever, * and forever. Amen.

Slava Otcu i Synu i Svjatomu Duchu, i nyňi i prisno i vo v'iki, v'ikov. Amíň.

While feeding Your disciples at supper, * You exposed Judas; for You knew he would betray You, * and also knew that he would not repent. * You revealed to all that You let Yourself be sold * that You might free the world from the Evil One. * O long-suffering Lord, glory be to You.

Na večeri učeníki pitaja, * i prítvorenije predanija v'idyj, * na nej Judu obličil jesi, * ne ispravlenna ubo seho v'idyj, * poznati že vs'im chot'a, * jako voleju predalsja jesi, * da mir ischitiši ot cuždaho, * dolhoterp'ilive, slava Teb'í.

SECOND GOSPEL

The customary intonations are sung before and after the reading. See page 4

John 18: 1–28

SIT

ANTIPHON 6 Verse 1

SIT

Tone 7 - Samohlasen

Today, Judas watches to deliver the Lord, * the world's Eternal Savior Who satisfied the multitudes with five loaves.* Today, that lawless one denies his Teacher; * the disciple sells the Master. * He loved silver more than Him Who satisfied man with manna.

Dnes' bdit Juda predati Hospoda, * previčnaho Spasa mira, * iže ot pjati chl'ib nasytivšaho množestva. * Dnes' bezzakonnij otmetajetsja Učitel'a, * učeník byv, Vladiku predade, * srebrom prodade mannoju nasytivšaho čelov'ika.

SESSIONAL – SIDALEN

Tone 7 - Troparion

Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Spirit, * now and ever, * and forever. Amen.

Slava Otcu i Synu i Svjatomu Duchu, i nyňi i prisno i vo v'iki, v'ikov. Amiň.

What caused you, Judas, to betray the Savior? * Did He separate you from the Apostles? * Did He deny you the gift of healing? * Did He eat supper with the others but not with you? * Did He wash their feet but then ignore yours? * O, how many good deeds you forgot! * Your ingratitude has now been exposed,* while His endless patience and great mercy is proclaimed.

Kij t'a obraz Judo, * predatel'a Spasu sod'ila? * jeda ot lika t'a apostolska razluči? jeda darovanija isc'ilenij liši? * jeda so oňimi večerjav, tebe ot trapezy otrinu?* jeda inych nohi umyv, tvoja že prezr'í? * o kolikich blah ne pamjativ byl jesi! * I tvoj ubo neblahodarnyj obličajetsja nprav, * toho že bezm'irnoje propov'ídujetsja terp'inije, i velija milost'.

THIRD GOSPEL

The customary intonation are sung before and after the reading. See page 4

Matthew 26: 57–75

SIT

ANTIPHON 5, Verse 2

SIT

Tone 6 - Samohlasen

Today, the Creator of Heaven and Earth tells His disciples: * "The time has come, and Judas, My betrayer, draws near. * Let no one renounce Me * when he sees Me crucified between two thieves; *

Dnes' hlaholaše Zižditel' nebese i zemli svojim učeníkom: * približisja čas i prisp'í Juda predajaj mene, * da niktože otveržetsja mene * vid'a mja na krest'í posred'í dvoju razbojniku * straždu bo jako

for I shall suffer as a man, * and save those who believe in Me, because I love mankind."

čelov'ik, * i spasu jako čelov'ikol'ubec vo mja v'irujuščyja.

SESSIONAL – SIDALEN

Tone 8 - Troparion

Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Spirit, * now and ever, and forever. Amen.

Slava Otcu i Synu * i Svjatomu Duchu, * i nyňi i prisno, * i vo v'iki v'ikov. Amiň.

O, how Judas, who was once Your disciple, * conspired with others to betray You. * In deceit he supped with You; * for he had an unjust and evil plan: * he went to the priests and said to them, * "How much will you give if I deliver Him? * For He profanes the Sabbath and breaks the law." * O long-suffering Lord, glory be to You.

O kako Juda inohda Tvoj učenik: * predatelstvu poučasesja na T'a, * svečerja lstivno, nav'itnik i nepravednik, * šed reče svjaščennikom, * čto mi podaste, i predam vam onaho, * zakon razorivšaho, i oskvernivšaho subbotu? * dolhoterp'i-live, Hospodi, slava Teb'i.

FOURTH GOSPEL

The customary intonations are sung before and after the reading. See page 4 .

John 18: 28 through 19: 16

SIT

ANTIPHON 6, Verse 3

SIT

Tone 7 - Samohlasen

O Lord, when You willingly came to the time of Your passion, * You cried out to Your disciples: * "If you cannot keep watch with Me for just one hour, * why did you promise that you would even die for me? * Even Judas is not caught sleeping, * but he hastens to deliver Me to the lawless ones. * Wake up now and pray and let no one renounce Me when he sees Me crucified." * O long-suffering Lord, glory be to You.

Hospodi na strast' vol'nuju prišed, * vopijal jesi učenikom tvojim, * ašče jedinaho časa ne vozmohoste bd'iti so mnoju, * kako ob'iščastesja umreti mene radi? * pone Judu zrite, kako ne spit, * no tščit-sja predati mja bezzakonnym, * vostan-ite molitesja, da ne kto mene otveržetsja, zrja mene na krest'i, * Dolhoterp'ilive, slava teb'i.

SESSIONAL – SIDALEN

Tone 8 - Troparion

Glory be to the Father, and to the Son, *
and to the Holy Spirit, * now and ever, *
and forever. Amen.

O God, when You stood before Caiphas*
and let Yourself, O Judge, be delivered
to Pilate, * the heavenly powers trembled
in fear. * O Sinless Lord, You were cru-
cified between two thieves * and num-
bered among the lawless ones. * You did
all this just to save mankind. * O Most
Kind Lord, glory be to You.

Slava Otcu i Synu * i Svjatomu Duchu, *
i nyñi i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiñ.

Jehda predstal jesi Kaiaf'i, Bože, * i pre-
dalsja jesi Pilatu, Sudije, * nebesnyja sily
ot stracha pokolebašasja, * jehda že voz-
neslsja jesi na drevo posred'i dvoju raz-
bojniku, * vm'inilsja jesi so bezzakon-
nymi, Bezhr'išne, * za ježe spasti čelo-
v'ika: * nezlobive, Hospodi, slava Teb'i.

FIFTH GOSPEL

The customary intonations are sung before and after the reading. See page 4

Matthew 27: 3–22

SIT

ANTIPHON 15, Verse 1

SIT

Tone 6 - Samohlasen

Today, the Lord Who raised the dry land
from the waters * is raised upon the
cross. * A crown of thorns is placed
upon the head of the King of Angels. *
He clothed the sky with clouds; * now
today He is clothed with a purple robe. *
In the Jordan He freed Adam; * now
today He is slapped in the face. * The
Bridegroom of the Church is fastened
with nails; * the Son of the Virgin is
pierced with a spear. * We worship Your
passion, O Christ; * let us now behold
Your glorious resurrection.

Dnes' visit na dver'i iže na vodach zem-
l'u pov'isivyj, * v'incem ot ternija obla-
hajetsja, iže Anhelov Car', * vo ložnuju
barjanicu oblačajetsja, od'ivajaj nebo o-
blaki, * zaušenije prijat, iže vo Jordañi
svobodivyj Adama, * hvozdmi prihvoz-
disja ženich cerkovnyj, * kopijem pro-
bodesja Syn D'ivy. * Poklanjajemsja
strastem tvojim, Christe, * poklanjajem-
sja strastem tvojim Christe, * pokaži
nam i slavnoje tvoje voskresenije.

SESSIONAL – SIDALEN

Tone 4 - Troparion

Glory be to the Father, and to the Son, *
and to the Holy Spirit; * now and ever,
and forever. Amen.

You redeemed us from the curse of the
law by your precious blood * when You
were nailed to the cross and pierced with
a spear. * Immortality poured forth for
all mankind. * O Savior, glory be to You.

Slava Otcu i Synu i Svjatomu Duchu, *
i nyňi i prisno, * i vo v'iki v'ikov. Amiň.

Iskupil ny jesi ot kl'atvy zakonnyja
čestnoju tvojeju kroviju, * na krest'i
prijvozdivsja, i kopijem probodsja, *
bezmertije istočil jesi čelov'ikom, Spase
naš, * slava teb'i.

SIXTH GOSPEL

The customary intonations are sung before and after the reading. See page 4

Mark 15: 16–32

SIT

THE BEATITUDES

SIT

Priest: When You come into your
kingdom:

R. Remember us, O Lord, when You
come into your kingdom.

Priest: Vo carstviji Tvojem jehda prij-
deši.

R. Pomjani nas, Hospodi, jehda prij-
deši vo carstviji Tvojem.

This same response is sung after each following verse:

Blessed are the poor in spirit; the kingdom of God is theirs.

Blessed are the sorrowing; they shall be consoled.

Blessed are the lowly; they shall inherit the land.

Blessed are they who hunger and thirst for holiness;
they shall have their fill.

Blessed are they who show mercy; mercy shall be theirs.

Blessed are the single-hearted; for they shall see God.

Blessed are the peace-makers; they shall be called sons of God.

Blessed are those persecuted for the sake of holiness;
the kingdom of God is theirs.

Blessed are you when they insult you and persecute you,
and utter every kind of slander against you because of Me.

Be glad and rejoice, for your reward is great in heaven.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;
now and ever, and forever. Amen.

STAND

PROKIMENON - Tone 4

STAND

Priest: Let us be attentive! Peace † be
with all! Wisdom! Be attentive!

R. They divided my garments among
themselves, * and for my vesture they
cast lots; * and for my vesture they cast
lots.

Verse: My God, my God, hear me. Why have
You forsaken me?

They divide My garments among them-
selves, * and for My vesture they cast
lots.

Priest: Vonmim! Mir † vs'ím! Premu-
drost' vonmim!

R. Razd'ilisa rizy moja seb'i, * i o
odežd'i mojej metaša žrebij; i o odežd'i
mojej metaša žrebij.

Stich: Boze, Boze moj, voimi mi, vskuju
ostavil mja vsi?

Razd'iliša rizy moja seb'i, * i o
odežd'i mojej metaša žrebij; i o odežd'i
mojej metaša žrebij.

SEVENTH GOSPEL

The customary intonations are sung before and after the reading. See page 4

Matthew 27: 33–54

SIT

PSALM 50

SIT

Prayer of Repentance

- O God, have mercy on me
in the greatness of your love;
- In the abundance of your tender mercies
wipe out my offense.
- Wash me thoroughly from malice
and cleanse me from sin.
- For I am well aware of my malice
and my sin is before me always.

- It is You alone I have offended,
I have done what is evil in your sight,
- Wherefore You are just in your deeds
and triumphant in your judgment.
- Behold, I was born in iniquities
and in sins my mother conceived me.
- But You are the Lover of Truth:
You have shown me the depths and secrets of your wisdom.
- Wash me with hyssop and I shall be pure,
cleanse me and I shall be whiter than snow.
- Let me hear sounds of joy and feasting:
the bones that were afflicted shall rejoice.
- Turn your face away from my offenses
and wipe off all my sins.
- A spotless heart create in me, O God;
renew a steadfast spirit in my breast.
- Cast me not afar from your face,
take not your blessed Spirit out of me,
- Restore to me the joy of your salvation
and let your guiding Spirit dwell in me.
- I will teach your ways to the sinners
and the wicked shall return to You.
- Deliver me from blood-guilt, O God, my saving God,
and my tongue will joyfully sing your justice.
- O Lord, You shall open my lips,
and my mouth will declare your praise.
- Had You desired sacrifice, I would have offered it,
but You will not be satisfied with whole-burnt offerings.
- Sacrifice to God is a contrite spirit:
a crushed and humbled heart God will not spurn.
- In your kindness, O Lord, be bountiful to Sion;
may the walls of Jerusalem be restored.
- Then will You delight in just oblation,
in sacrifice and whole-burnt offerings.
- Then shall they offer calves upon your altar.

EIGHTH GOSPEL

Intonations are without incensing, beginning: "Let us stand and listen..." See page 5.

Luke 23: 32-49

SIT

KONTAKION - Tone 8

SIT

O come, and let us all praise Him crucified for our sake, * just as did Mary when she beheld Him on the cross and said: * "Even though You have suffered crucifixion, * You are still my Son, and still my God."

Nas radi Raspjataho, * prijdite vsi vo-spojim: * toho bo vid'i Marija na drev'i, i hlaholase: * asce i raspjatije terpiši, * ty jesi Syn i Boh moj.

IKOS: (*recitando*) Seeing her Lamb being led to the slaughter, Mary, the ewe, followed Him, supported in her great sorrow by other women. She cried out: Where do You go, my Son? Why do You rush to finish this course? Are You, perhaps, hurrying to another wedding in Cana so that You can change water to wine for them? Shall I go with You, or shall I stay? Give me a word, O Word; do not pass by me in silence. You are my Son and my God who kept me free from all stain.

Priest: Let us extol the Birth-giver of God, the Mother of Light, in song.

Priest: Bohorodicu i Mater' sv'ita vo pisnech vozveličim.

R. More honorable than the Cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim, who, a virgin, gave birth to God the Word, you, truly the Mother of God, we magnify.

R. Čestnijšuju Cheruvim, i slavnijšuju bez sravnenija Serafim, bez istl'inija Boha Slova roždšuju, suščuju Bohorodicu t'a veličajem.

EXAPOSTILARION – SVITILEN

(*Recite*)

In one moment, O Lord, You graciously granted paradise to the prudent thief. Now, by the tree of Your cross, enlighten, sanctify, and save me.

Razbojnika blahorazumnaha vo jedinim čas'i rajevo spodobil jesi, Hospodi, i mene drevom krestnym prosv'iti, osvjati i spasi mja.

NINTH GOSPEL

Intonations are without incensing, beginning: "Let us stand and listen..." See page 5.

John 19: 25-37

SIT

HYMNS AT THE PRAISES

SIT

Tone 3 - Samohlasen

Let everything that has breath praise the Lord! * Praise the Lord from the heavens, * praise Him in the heights. * For to You, O God, is due a song of praise.

Praise Him, all you his Angels, praise Him, all you his Hosts. * For to You, O God, is due a song of praise.

Verse: Praise Him for His mighty deeds, *
Tone 3 praise Him for His sovrein majesty.

Hymn:

My first-born son, Israel, has done double evil, * rejecting Me, the Fountain of Living Water; * and then he dug himself a contaminated well * by crucifying Me and choosing Barrabas to be set free. * Heaven was horrified at this; * the sun hid its rays. * Yet you, O Israel, did not feel shame, * but delivered Me to death. * O Holy Father, forgive them, * for they know not what they have done.

Vsjakoje dychanije da chvalit Hospoda, * chvalite Hospoda so nebes, * chvalite Jeho vo vyšnich, Teb'í podobajet pisň, Bože.

Chvalite Jeho vsi anhely Jeho, * chvalite Jeho vsja sily Jeho, * Teb'í podobajet pisň, Bože.

Stich: Chvalite Jeho na silach Jeho, *
Hlas 3 chvalite Jeho po množestvu veličestvíja Jeho.

Stichera:

Dva i lukavnaja sotvori pervoroždennyj syn moj Israjil, * mene ostavi istočnika vody životnyja, * i iskopa seb'í kladenec sokrušennyj: * mene na drev'í raspjat, * Varavvu že isprosi, i otpusti: * užasesja nebo o sem, i solnce luči skry, ty že Izrail'u ne usramilsja jesi, * no smerti mja predal jesi: * ostavi jim, Otče svjatyj, * ne v'idjat bo čto sotvoriša.

VERSE: Praise Him with the blast of trumpet, * praise Him with lyre and harp.

HYMN: O Savior, every member of Your holy body * endured humiliation for our sake; * the head with thorns, * the face with spit, the cheeks with blows, * Your mouth with vinegar and gall, * the ears with blasphemies from the unfaithful, * the back with scourges, the hand with the reed, * the whole body with the weight of the cross, * Your hands and feet with nails, the side with a

spear. * All this You suffered to deliver us from suffering. *
Through love of mankind You came down to raise us. * O Al-
mighty Savior, have mercy on us.

VERSE: Praise Him with sounding cymbals, * praise Him with
clanging cymbals. * Let everything that has breath
praise the Lord.

HYMN: The whole creation, O Christ, trembled when they saw
You on the cross, * the foundations of the earth shook in dread
of Your might; * and the veil of the temple was torn in two, *
graves were opened and the dead arose from their tombs, * and
the centurion was frightened by this miracle. * Your Mother, as
mothers will, stood by weeping and wailing. * She said: "How
can I not wail and strike my breast * when I see You naked and
condemned to a cross?" * O Lord, crucified, buried, and risen from
the dead, glory be to You.

Tone 6 Glory be to the Father, and to
the Son and to the Holy Spirit:

Hymn:

They have stripped Me of My clothes and
placed a purple robe on Me, * and upon
My head they placed a crown of thorns,*
and a reed into My right hand * that I
may crush them like vessels of clay.

Now and ever, and forever. Amen.

Hymn:

I have submitted My body to scourges. *
I have not turned My face to avoid their
spit. * I stood in judgment before Pilate*
then I suffered the cross. * I endured
all this to save mankind.

Hlas 6 Slava Otcu i Synu i Svjatому
Duchu;

Stichera:

Sovlekoša so mene rizy moja, * i oble-
koša mja vo rizu červlenu, * vozložiša na
hlavu moju v'inec ot terniji, * i vo desnu-
ju moju ruku vdaša trost', * da sokrušu
jich, * jako sosudy skudelniči.

I nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.
Amiň.

Stichera:

Plešči moja dach na rany, * lica že moje-
ho ne otvratich ot zaplevanij, * sudišču
Pilatovu predstach i krest preterp'ich, *
za spasenije mira.

TENTH GOSPEL

Intonations are without incensing, beginning: "Let us stand and listen..." See page 5.

Mark 15: 43-47

Priest: Glory be to You, Who has shown
us the light [of a new day].

Priest: Slava Teb'í pokazavšemu nam sv'it.

REMAIN STANDING

THE LESSER DOXOLOGY

REMAIN STANDING

(Recite)

Glory to God in the highest; on earth peace, and good will to men.
We sing to You, we bless, worship, and glorify You;
we give thanks to You for the splendor of your glory.
O Lord King, O Heavenly God, Father Almighty!
O Lord, only-begotten Son, Jesus Christ!
And You, O All-holy Spirit!
O Lord God, O Lamb of God,
O Son of the Father who takes away the sins of the world, have mercy
on us.
Who take away the sins of the world, receive our prayer.
Who is enthroned at the right hand of the Father, have mercy on us.
For You alone are holy,
You alone are the Lord Jesus Christ for the glory of the Father. Amen.
Every day I will bless You and praise your Name, always and forever.
Grant, O Lord, to keep us this day without sin.
Blessed are You, O Lord, God of our Fathers;
praised and glorified is your Name forever. Amen.
O Lord, let your mercy be upon us for we have placed our hope in You.
Blessed are You, O Lord, guide me by your precepts.
Blessed are You, O Master, make us understand your precepts.
Blessed are You, O Holy One, enlighten us by your precepts.
O Lord, your mercy is eternal; despise not the work of your hands.
To You is due praise; to You are due hymns.
To You is due glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy
Spirit;
now and ever, and forever. Amen.

SIT

LITANY

SIT

RESPONSES:

Lord, have mercy.
Lord, have mercy.
Grant it, O Lord. *(for six petitions)*
To You, O Lord.
Amen.
And with your spirit.
To You, O Lord.
Amen.

ELEVENTH GOSPEL

Intonations are without incensing, beginning: "Let us stand and listen..." See page 5.

John 19: 38-42

SIT

HYMNS – STICHIRI NA STICHOVNACH

SIT

(Samohlasen)

Verse: They divided My garments among
Tone 2 themselves, * and for My vesture
they cast lots.

Hymn:

Why do lawless people of false worship
think about vain things? * Why was He
condemned to death Who is the Life of
All? * It is a mystery how the Creator
of the World * is delivered into the hands
of the wicked ones, * and how the One
Who loves mankind can be crucified *
to free the captives bound in the Abyss
who cry out: * "O long-suffering Lord,
glory be to You."

Tone 8 Glory be to the Father, and to
the Son, and to the Holy Spirit, *
now and ever, and forever. Amen.

Hymn:

O Lord when You ascended the cross, *
fear and trembling seized everyone. *
Yet, You forbade the earth to swallow
those who crucified You; * and to re-
store the order of mankind, * You com-
manded the Abyss to release its cap-
tives. * For You came to give life and
not death, * O Judge of the Living and
the Dead. * Glory be to You, Who loves
mankind.

Stich: Razd'iliša rizy moja seb'i, i o
Hlas 2 odežd'i mojej metaša žrebij.

Stichera:

L'udije zločestivij i bezzakonnij, *
vskuju poučajutsja tščetnym? * vskuju
života vs'ich na smert' osudiša? * velije
čudo, * jako sozdatel' mira, vo ruki bez-
zakonnych predajetsja, * i na drevo voz-
vyšajetsja čelov'ikol'ubec, * da jaže vo
ad'i juzniki, svobodit zovuščyja: * dol-
hoterp'ilive Hospodi, slava teb'i.

Hlas 8 Slava Otcu i Synu i Svjatomu
Duchu, i nyňi, i prisno, i vo
v'iki v'ikov. Amiň.

Stichera:

Hospodi voschod'ašču Ti na krest', *
strach i trepet napade na tvar', * i zemli
ubo vozbraňal jesi pohlotiti raspinajuščich
T'a, * adu že povel'ival jesi ispustiti juz-
niki na obnovlenije čelov'ikov, * Sudije
živych i mertvych, * žizn prišel jesi po-
dati a ne smert', * čelov'ikol'ubče slava
Teb'i.

TWELFTH GOSPEL

Intonations are without incensing, beginning: "Let us stand and listen..." See page 5.

Matthew 27: 62-66

REMAIN STANDING

REMAIN STANDING

PRAYER OF THANKSGIVING

The people recite the following:

It is good to give thanks to the Lord,
and to sing to your Name, O Most High,—
to declare your goodness in the morning,
and your faithfulness during the hours of
the night.

Blaho jest' ispov'idatisja Hospodevi, i
p'iti imeni Tvojemu, Vyšnij, — vozv'i-
ščati zautra milost' Tvoju, i istinu Tvoju
na vsjaku nošč.

The following section may be omitted at the discretion of the celebrant:

- Holy God, holy and mighty, holy and immortal, have mercy on us. (3)
- Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and forever. Amen.
- O Most Holy Trinity, have mercy on us; O Lord, cleanse us of our sins; O Master, forgive our transgressions; O Holy One, come to us and heal our infirmities for your Name's sake.
- Lord, have mercy. (3)
- Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and forever. Amen.
- Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST: For thine is the kingdom and the power and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever, and forever.

R. Amen.

TROPARION - Tone 4

You redeemed us from the curse of the law by your precious blood * when You were nailed to the cross and pierced with a spear. * Immortality poured forth for all mankind. * O Savior, glory be to You.

Iskupil ny jesi ot kl'atvy zakonnyja čestnoju tvojeju kroviju, * na krest'i prihvozdivsja, i kopijem probodsja, * bezsmertije istočil jesi čelov'ikom, Spase naš, * slava teb'i.

DISMISSAL

Priest: Wisdom!

R. More honorable than the Cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim, who, a virgin, gave birth to God the Word; you, truly the Mother of God, we magnify.

R. Amen.

Priest: Glory be to You, O Christ, our God, our hope; glory be to You.

R. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and forever. Amen. Lord, have mercy! Lord, have mercy! Lord, have mercy! Give the blessing!

Priest: May Christ, our true God, who for the salvation of the world suffered being spat upon, then suffered scourges, wounds, crucifixion, and death, have mercy on us and save us through the prayers of his most holy Mother and all the Saints, for He is gracious and loves mankind.

R. Amen.

END OF MATINS FOR GREAT FRIDAY